



ESTRUTURA CURRICULAR (EC)

FORMULÁRIO Nº 13 – ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE		
CONTEÚDO DE ESTUDOS		
TEORIAS DA TRADUÇÃO		
NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE	CÓDIGO	CRIAÇÃO (X)
INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO DE POESIA	GLE00561	ALTERAÇÃO: NOME () CH ()
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS		
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60 HORAS	TEÓRICA:	PRÁTICA: ESTÁGIO:
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA ()	OPTATIVA (X)	AC ()
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: INICIAR UMA REFLEXÃO SOBRE AS RELAÇÕES ENTRE LEITURA DE POESIA E SUA TRADUÇÃO. INTRODUIR O ALUNO ÀS BASES DA TRADUÇÃO DA POESIA MÉTRICA.		
EMENTA: VERSO E PROSA. POESIA E LINGUAGEM POÉTICA. IMAGEM POÉTICA. ALGUNS GÊNEROS POÉTICOS. METRO E RITMO. RIMA E EFEITOS FÔNICOS. O <i>CONSTRUTTO</i> POÉTICO E SUA TRADUÇÃO. CRIAÇÃO POÉTICA E DISCURSO DE GÊNERO.		
PROGRAMA: 1. VERSO E PROSA. POESIA E QUESTÕES CULTURAIS. TRADUÇÃO E CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL. 2. A LEITURA DO POEMA. GÊNEROS E EQUIVALENTES PORTUGUÊS/ESPAANHOL. 3. IMAGEM POÉTICA, FIGURAS, SUA IMPORTÂNCIA NO POEMA E SUA RECONSTRUÇÃO NA TRADUÇÃO. 4. METRO E RITMO EM PORTUGUÊS E EM ESPANHOL. 5. RIMAS E OUTROS RECURSOS FÔNICOS E SUA RECONSTRUÇÃO NA TRADUÇÃO. 6. O <i>CONSTRUTTO</i> TOTAL E SUAS TRANSFORMAÇÕES NA TRADUÇÃO.		
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:		
<ol style="list-style-type: none">EDWARDS, Brent Hayes. The practice of diaspora: literature, translation, and the rise of Black internationalism. Cambridge: Harvard University Press, USA, 2003. viii, 397p. ISBN 0674011031 (broch.). Número de chamada: 809.8896 E26 2003 (BCG)/ Exemplares: 4LAGES, Susana Kampff. Walter Benjamin: tradução e melancolia. 1. ed., 1. reimpr. São Paulo: EDUSP, 2007. 257 p ISBN 9788531406546. Número de chamada: 418.02 L174/ Exemplares: 5STEINER, George,. Depois de Babel: questões de linguagem e tradução. Curitiba: EDUFPR, 2005. 533 p (Clássicos ; n.8) ISBN 9788573351309. Número de chamada: 410 S822/ Exemplares: 5		
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:		
<ol style="list-style-type: none">BARTHES, Roland,. Elementos de semiologia. 4.ed. São Paulo: Cultrix, 1975. 116p. Número de chamada: 410 B285. Exemplares: 4CAMPOS, Augusto de, Coisas e anjos de Rilke. 1.ed. 1.reimpr. São Paulo: Perspectiva, 2007. 177 p (Signos; 30) ISBN 9788527302555. Número de chamada: 831 C198. Exemplares: 4CAMPOS, Haroldo de, O arco-íris branco: ensaios de literatura e cultura. Rio de Janeiro: Imago, 1997. 279 p (Biblioteca Pierre Menard) ISBN 8531205549. Número de chamada: 809.1 C198. Exemplares: 5WANDERLEY, Jorge. A tradução do poema entre poetas do modernismo: Bandeira, Guilherme		



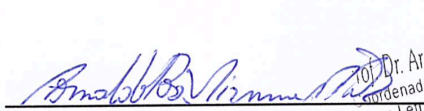
UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE
PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO
COORDENADORIA DE APOIO AO ENSINO DE GRADUAÇÃO

de Almeida, Abgar Renault. Rio de Janeiro, 1988. 225 f. Número de chamada: T 469.802 W245/
Exemplares: 3

5. GENETTE, Gerard,,. Figuras. São Paulo: Perspectiva, 1972. 255 p. Número de chamada: 808
G328. Exemplares: 6

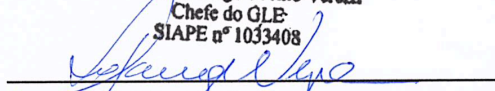
BIBLIOGRAFIA DE APOIO:

1. CAMPOS, Geir,. Pequeno dicionário de arte poética. 4. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Tecnoprint, [1988?]. 178p. ; 21cm. Número de chamada: R 808.103 C 198 p. Exemplares: 2
2. CAMPOS, Haroldo de. A arte no horizonte do provável: e outros ensaios. 3. ed. São Paulo: Perspectiva, 1975. 237p (Debates ; 16). Número de chamada: 801.951 C198. Exemplares: 9
3. PAZ, Octavio. O arco e a lira: o poema, a revelação poética, poesia e história. 1. reimpr. São Paulo: CosacNaify, 2013. 347 p. ISBN 9788540502550 (broch.). Número de chamada: 809 P348 2013 (BCG). Exemplares: 1
4. Traducir a Cervantes / 2005 - (Publicação seriada). GROSSMAN, Edith. Traducir a Cervantes. Número de chamada: PS CEN BID ENC 52/05/. Exemplares: 1
5. WEINBERGER, Eliot. Fuentes anónimas: una charla sobre traductores y traducción. 2000 - (Publicação seriada). Número de chamada: PS CEN BID ENC 39/00/ Exemplares: 1


Dr. Arnaldo Rosa Vianna Nelo
Coordenador do Curso de Graduação
em Letras - Licenciatura da UFF
Matrícula SIAPE nº 1488737

COORDENADOR

DATA 06 / Jun / 2018

Profª Dra. Solange Coelho Vereza
Chefe do GLE
SIAPE nº 1033408


CHEFE DE DEPARTAMENTO

DATA 06 / Jun / 2018

